

Panacée de pur nectar



Composé par Yangténg Trulkou de Séra Mé

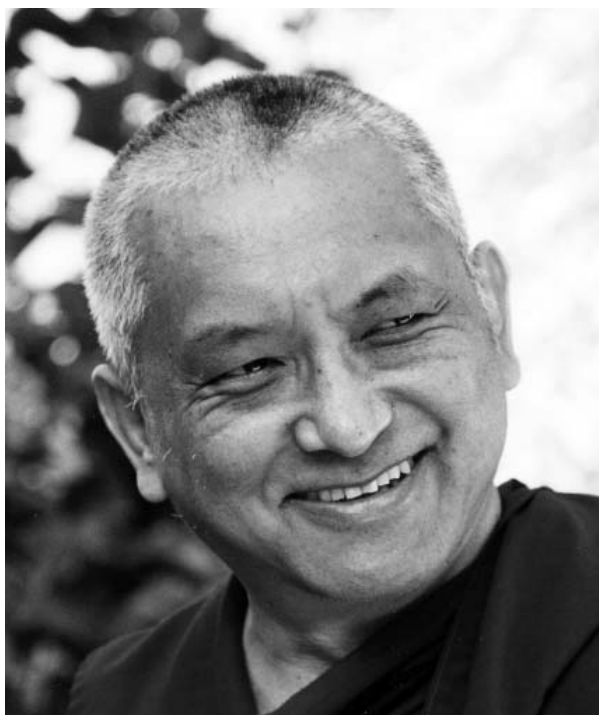
Traduit par Claire Barde

© 2011 FPMT, Inc.
FPMT, Inc
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

Pour la version française :
© Service de traduction francophone de la FPMT, 2011
www.traductionfpmt.info
info@traductionfpmt.info
Tous droits réservés

Dessins au trait de Robert Beer. Utilisés avec autorisation.

Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage, pour un usage autre que strictement privé, par tous moyens y compris la photocopie et sur tous supports, doit être soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur.



*Une prière pour la vie stable et l'œuvre éveillée de
de Lama Zopa Rinpoche*



Panacée de pur nectar

ནད་ཀུན་གསོ་བའི་བདུད་རྩིའི་དྲངས་མ།

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་རོལ་བའི་རྒྱ་འཕུལ་གར།།
 རྒྱབས་གཅིག་རིན་ཅན་གྲུ་མ་པད་དཀར་འཆང་།།
 བརྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོར་སྦྱིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།།
 དང་འདིར་དག་ལེགས་བྱེ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།།

ཉི་ལོག་ལས་འཁྲུངས་འོད་ལཱི་ལྷིང་ཁང་ན།།
 གཡུ་ཡི་ལང་ཚོར་བཞད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས།།
 བརྟན་འཛིན་སྦྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།
 རྒྱ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་མཇོད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཛོད།།

Panacée de pur nectar

ནད་ཀུན་གསོ་བའི་བདུད་རྩི་དྲངས་མ།

GYÈL KUNE SANG SOUM REUL WÈ GYOU TRUL KAR

Émanation miraculeuse qui interprète le jeu des trois secrets des victorieux,

KYAP TCHIK DRINE TCHÈN LA MA PÈ KAR TCHANG

Unique refuge, maître bienveillant, détenteur du lotus blanc,

TÈN DZINE GYA TSOR NYING NÈ SEUL WA DÉP

Tènzin Gyatso, à vous j'adresse ces ferventes suppliques :

TÉNG DIR GUÉ LÉK TCHÉ WÈ NGUEU TROUP TSEUL

Accordez, ici et maintenant, d'innombrables accomplissements d'excellentes vertus !

TAM YIG LÈ TROUNG EU NGUÈ DING KANG NA

Par la grâce de la vénérable [déesse] turquoise née de la lettre TAM

YOU YI LANG TSOR CHÈ PÈ DJÉ TSUNE MÈ

Au sein d'un halo de cinq couleurs, jeune et souriante,

TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ

Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,

KOU TSÉ TÈN TCHING DZÈ TRINE GYÈ PAR DZEU

Demeure longtemps, son œuvre éveillée allant toujours croissant !

རིགས་ཀུན་སྣོ་བའི་བྱེད་པོ་གདོད་མའི་མགོན།།

ཡབ་རྗེ་འཇམ་དབྱངས་སྐྱ་མ་ཙོང་ཁ་པས།།

བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།

སྐྱ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་མཛོད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཛོད།།

གསེར་རི་ཕྱིང་བ་མཚར་དུ་མངར་བ་ཡི།།

དག་ལྷན་གྲུབ་པའི་བཀའ་བབས་རིམ་བྱོན་གྱིས།།

བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།

སྐྱ་ཚོ་བརྟན་ཅིང་མཛོད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཛོད།།

སྲིད་གསུམ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་དུ་བྲོས་པ་ཡི།།

ཁོ་རྒྱལ་དོན་ལྷོ་འཇིགས་བྱེད་སྐྱ་ཚོ་གས་གྱིས།།

བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།

ཕྱི་ནང་ཉེར་འཚོ་ཐལ་བའི་རྩལ་སྣོ་གས།།

RIK KUNE TRO WÈ TCHÉ PO DEU MÈ GUEUNE

Par la grâce du noble père Manjoushri, Lama Tsongkhapa,

YAP DJÉ DJAM YANG LA MA TSONG KA PÈ

Maître primordial dont procèdent toutes les familles,

TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ

Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,

KOU TSÉ TÈN TCHING DZÈ TRINE GYÈ PAR DZEU

Demeure longtemps, son œuvre éveillée allant toujours croissant !

SÉR RI TRING WA TSAR TOU NGAR WA YI

Par la grâce des transmissions successives de Gandèn,

GUÉ DÈN TROUP PÈ KA PAP RIM TCHEUNE GYI

Exquis rosaire de majestueux pics d'or,

TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ

Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,

KOU TSÉ TÈN TCHING DZÈ TRINE GYÈ PAR DZEU

Demeure longtemps, son œuvre éveillée allant toujours croissant !

SRI SOUM CHÉN DZÉ CHÉ TOU TREU PA YI

Par la grâce de l'assemblée des déités de Vajrabhairava, Roi courroucé,

TRO GYÈL DOR DJÉ DJIK TCHÉ LA TSOK KYI

Dont la fureur renverse les seigneurs de la mort des trois mondes,

TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉI

Que pour le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,

TCHI NANG NYÉR TSÉ TÈL WÈ DUL LOK

Tout danger soit réduit en poussière !

དུས་བབས་བཅོམ་ལྷན་སྐྱོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡིས།།
 ནད་ཀྱན་གཞིལ་བའི་བདུད་ཚི་སྐྱོན་སྦྱོར་གྱིས།།
 བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།
 འབྲུང་ཁམས་མི་འབྱུང་ནད་མེད་བཅུད་དུ་མཛོད།།

ལྷ་སེར་བརྟན་འཛིན་བུ་བཞིན་སྦྱོར་མཛོད་པའི།།
 སྦྱོབས་ཆེན་གཤེན་རྗེ་རྒྱལ་པོ་སྦྱོར་གྲོགས་གྱིས།།
 བརྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།
 སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ད་རྒློག་ཅིག།

Original Colophon:

ཅས་བསྐྱུ་མེད་སྐྱབས་གསུམ་བླགས་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ནད་
 ཀྱན་གསོ་བའི་བདུད་ཚི་འི་དྲངས་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།
 དེད་དུས་རེས་མེད་རྒྱལ་བརྟན་སྦྱི་དང་ཡབ་རྗེ་ཚོང་ཁ་པའི་བརྟན་ལ་སྦྱིན་
 པའི་མཛོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱུངས་དང་སྦྱོར་བཞིན་པའི་བླ་མ་བཟོད་པ་རིན་
 པོ་ཆེ་མཚོག་སྐྱུ་ཡི་སྦྱུང་བ་སྦྱུར་དུ་དྲངས་ན་ཅི་མ་རུང་སྐྱམ་པའི་སྐྱག་བསམ་
 དྲག་པོས་མཚོམས་སྦྱར་ཏེ་སེར་སྦྱང་ཡང་སྦྱོང་སྦྱུལ་སྦྱུས་རྒྱལ་བའི་ཕོ་
 བྱང་དུ་བྲིས་པའོ།།

TU PAP TCHOM DÈN MÈN GYI GYÈL PO YI

Par la grâce du Roi des médecins, opportun Bhagavan,

NÈ KUNE CHIL WÈ DU TSI MÈN DJOR GYI

Et par le nectar d'ambrosie qui extirpe tous les maux,

TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ

Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,

DJOUNG KAM MI GYOUR NÈ MÉ TCHU TOU DZEU

Soit sain et vigoureux, et ses éléments stables !

CHWA SÉR TÈN DZINE POU CHING KYONG DZÈ PÈ

Par la grâce du puissant Victorieux Yama et de ses compagnons

TOP TCHÉN CHINE DZÉ GYÈL PO DONG DROK KYI

Qui prennent soin des détenteurs de la doctrine au bonnet jaune comme s'ils étaient leur fils unique,

TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ

Que du suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,

TCHI NANG SANG WÈ PAR TCHÈ TA DOK TCHIK

Les obstacles externes, internes et secrets soient écartés !

Colophon :

Cette supplique intitulée « Panacée de pur nectar » invoquant les Trois Joyaux infailibles fut composée par Yangténg Trulkou de Séra Mé dans le palais du Victorieux, avec une intention supérieure fervente contemplant : « Comme ce serait merveilleux si les maux de Lama Zopa Rinpoché qui, à notre époque, fait mûrir, a préservé et continue de diffuser amplement la doctrine non sectaire du Victorieux en général et en particulier celle du père Djé Tsongkhapa, guérissaient promptement. »

Traduit du tibétain par Claire Barde - septembre 2011.

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana



La Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana est une organisation mondiale très active consacrée à l'éducation et au service public. Fondée par Lama Thoubtèn Yéshé et Lama Zopa Rinpoché, la FPMT touche des êtres dans leur vie partout dans le monde. Au début des années 1970, de jeunes occidentaux, inspirés par l'intelligence et le côté pratique de l'approche bouddhique, ont noué des liens avec ces Lamas au Népal et c'est ainsi que l'organisation vit le jour. Aujourd'hui, avec 150 centres du Dharma, projets, œuvres à caractère social et maisons d'édition répartis dans trente-trois pays, nous continuons à apporter au monde le message de l'éveil, celui de la compassion, de la sagesse et de la paix.

Nous vous invitons à vous joindre à nous et à participer à notre œuvre pour développer la compassion de par le monde ! Rendez visite à notre site internet www.fpmt.org pour trouver un centre près de chez vous, un programme d'études adapté à vos besoins, des textes pour votre pratique, des outils de méditation, de l'art sacré et des enseignements en ligne. Nous proposons une formule d'adhésion avec des avantages tels qu'un abonnement au magazine Mandala et des remises à la boutique de la Fondation en ligne. Vous y trouverez aussi un aperçu des vastes projets que Lama Zopa Rinpoché a développés pour préserver la tradition du mahayana et aider à mettre fin à la souffrance dans le monde d'aujourd'hui. Enfin, n'hésitez jamais à nous contacter si nous pouvons vous rendre service.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition

1632 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

(503) 808-1588

www.fpmt.org

Service Éducation de la FPMT



Le Service Éducation du bureau international de la FPMT propose un grand choix de programmes d'études bouddhiques, de livres de prières et de textes de pratiques de la lignée guélouk. Allant des cours d'introduction au bouddhisme jusqu'à l'étude du tibétain et des textes philosophiques de plus haut niveau, nos programmes d'études sont conçus pour répondre aux besoins des débutants comme à ceux des étudiants les plus avancés.

Alors que le Dharma s'implante en Occident, nos programmes d'études et nos publications proposent des traductions claires de textes bouddhiques, de prières et d'enseignements. Partout dans le monde, nos traducteurs travaillent à fournir des textes en anglais, espagnol, chinois, français, allemand, et bien d'autres langues encore.

En collaboration avec *Lama Yeshe Wisdom Archive*, nous publions des livres de prières bouddhiques, des sadhanas, des textes pour les retraites et pour les pratiques, dont beaucoup comportent des commentaires de Lama Thoubtèn Yéshé et de Lama Zopa Rinpoché. Nous proposons également des DVD et des CD de prières et d'enseignements à la fois inspirants et instructifs. Quoi que vous recherchiez, le Service Éducation de la FPMT est en mesure de vous fournir ce dont vous avez besoin pour actualiser le chemin bouddhique.

Education Services - FPMT International Office

1632 SE 11th Avenue - Portland OR 97214

(503) 808-1588

education@fpmt.org

www.fpmt.org



*Service de traduction francophone de la FPMT
Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana*